

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ
Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

11 мая 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Филологическая работа с текстом»**

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль)
"Иностранные языки и межкультурная коммуникация"

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Программа одобрена на заседании кафедры от «13» апреля 2022 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК института иностранных языков протокол № 8 от « 20 » апреля 2022 года
--	---

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Филологическая работа с текстом» являются: формирование навыков филологической работы с текстом, включая создание текста на английском языке и его редактирование в соответствии с требованиями определенного стиля и жанра; обучение основам реферирования и интерпретации текста.

Курс проводится на английском языке.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Филологический анализ текста» относится к обязательной части учебного плана. Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется дисциплина, являются дисциплины «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке», «Основной иностранный язык».

Курс «Филологический анализ текста» формирует готовность обучающихся к практической профессиональной деятельности.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формулируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными видами текстов	И-ОПК-3.1 Грамотно и целенаправленно выбирает методы и приемы филологической работы с определенным типом текста И-ОПК-3.2 Осуществляет редактирование и правку текста И-ОПК-3.3 Готовит разные виды вторичных текстов на основе данного текста	Знает методы и приемы филологической работы с текстом Умеет выбирать методы и приемы филологической работы с текстом в зависимости от поставленной задачи Владеет навыками редактирования и правки текста Знает виды вторичных текстов и приемы их создания Владеет навыками создания вторичных текстов

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 акад. часов.

Очная

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)						Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа						
			лекции	практические	лабораторные	консультации	аттестационные испытания	самостоятельная работа	
1	Раздел 1. Аннотирование и реферирование на английском языке	4		18		2		16	Практические задания
2	Раздел 2. Интерпретация текста	4		18		2		16	Практические задания
						2	0,5	33,5	Экзамен
	Всего			36		6	0,5	65,5	

Очно-заочная

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу студентов, и их трудоемкость (в академических часах)						Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа						
			лекции	практические	лабораторные	консультации	аттестационные испытания	самостоятельная работа	
1	Раздел 1. Аннотирование и реферирование на английском языке	4		18		2		16	Практическое задание
2	Раздел 2. Интерпретация текста	4		18		2		16	Практическое задание
						2	0,5	33,5	Экзамен
	Всего			36		6	0,5	65,5	

Содержание разделов дисциплины

1) Аннотирование и реферирование на английском языке

Особые виды обработки текста при переводе: общая проблематика, классификация - адаптация, выборочный перевод, реферирование, аннотирование. Проблемы филологического и предпереводческого анализа текста. Понятие реферата: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления. Сложности обобщения информации и перевода на лексическом уровне: особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных. Понятие аннотации: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления. Сложности аннотирования на лексическом уровне: особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных.

2) Интерпретация текста

Понятие интерпретации. Элементы и уровни композиции художественного текста, контекст и понимание художественного произведения. Тема и идея произведения. Система образов. Основные категории художественного текста. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте (фоно-графический, морфемный, лексический, синтаксический). Актуализация на уровне текста (заголовки, имя собственное, художественная деталь, сильная позиция). Типы, формы, способы изложения, представленные в тексте.

5. Образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных при объяснении знаний по предложенному алгоритму.

Кроме того, в число форм работы со студентами входит: работа в библиотеке, работа с профессиональными электронными ресурсами на разных языках.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются: для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине: программы MicrosoftOffice; AdobeAcrobatReader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

1. Электронные каталоги НБ ЯрГУ (http://www.lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
2. Личный кабинет (http://lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_login.php)
3. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyl.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)

4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» ([www. urait.ru/](http://www.urait.ru/))
5. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.ru» - <http://elibrary.ru> (свободный доступ)

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

а) Основная литература:

1. Аннотирование и реферирование на иностранных языках: учебно-методическое пособие / сост. Н.Н. Касаткина, Е.Ю. Колтышева, И.Н. Мирославская, Ю.Г. Карабардина; Яросл. гос. ун-т им. П.Г. Демидова. – Ярославль: ЯрГУ, 2016. <http://www.lib.uniyar.ac.ru/edocs/iuni/20162108%20.pdf>
2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511588>
3. Interpreting English Fiction: практикум / сост. : Н. Н. Касаткина, Е. Ю. Колтышева, Н. Ю. Ивойлова; Яросл. гос. ун-т — Ярославль: ЯрГУ, 2016. — 51 с. <http://www.lib.uniyar.ac.ru/edocs/iuni/20162107%20.pdf>

б) Дополнительная литература:

1. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для вузов / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Юрайт, 2021. — 132 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07556-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493442>
2. Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-методическое пособие. - Казань: Познание, 2014. - 88 с. - Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=26602198>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций,
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, хранящиеся на электронных носителях и обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Число посадочных мест в лекционной аудитории больше либо равно списочному составу потока, а в аудитории для практических занятий (семинаров)—больше либо равно половине списочного состава группы обучающихся.

Автор(ы) :

Доцент кафедры иностранных
языков гуманитарных факультетов, к.ф.н.

Ивойлова Н.Ю.

**Приложение № 1 к рабочей программе дисциплины
«Филологическая работа с текстом»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**
(проверка сформированности ОПК-3 индикаторы И-ОПК-3.1, И-ОПК-3.2, И-ОПК-3.3)

**Раздел 1
Практические задания**

Задание 1

Прочитайте текст. Найдите в каждом абзаце предложение или высказывание, которое может служить заголовком. Составьте план текста. В каждом абзаце подчеркните названные в нем факты, выделите из них 2-3 наиболее значимых.

JK Rowling should remember that less means more in the Potterverse

The Pottermore website tells fans far more than they need to know about Harry Potter David Mitchell, The Observer, Sunday 21 August 2011

Harry Potter is like football. I'm talking about the literary, cinematic and merchandising phenomenon, not its focal fictional wizard. He isn't like football. He's like Jennings after being bitten by a radioactive conjuror. But, as with football, reports of Harry Potter related events, products and personalities are everywhere. Like football supporters, Harry Potter fans seem to have an insatiable desire for more news, chat and retail opportunities related to their enthusiasm. They're standing in a monsoon screaming: "I feel so dry!" while the rest of us are getting soaked.

It's bizarre. It has the intensity of a fad but it's been going for 14 years. I think I'd find it easier to understand if I hated it. At least that would be an emotion of equivalent strength to the fans'. But, for me, it doesn't conform to the Marmite model: I've read three of the books and seen three of the films. I quite enjoyed them. I liked the third of each no less than the first two. I didn't feel the series had "gone off". It was just something that I only liked enough to consume so much of. It seemed perfectly good but I'd got the idea. I didn't mind not knowing what happened.

And then, obviously, because I am perverse, I was put off it by its ubiquity and other people's enthusiasm. Others' loss of perspective about its merits made me lose my own. Maybe I was trying to lower the average human opinion of the oeuvre closer to what it deserves by artificially forcing mine well below that level. Incidentally, this is where the parallels with my view of football end: even if that were a struggling minority sport only played by a few hundred enthusiastic amateurs, I would still consider it an overrated spectacle that lures vital funding away from snooker. The most amazing aspect of JK Rowling's achievement and that of the Harry Potter marketing machine is that they have produced so much stuff for so long – kept the profile so high, the advertising so pervasive – and yet somehow contrived to leave a huge section of their audience still wanting more. They've given Harry the attributes of pistachio nuts and crack cocaine without the health risks (opening thousands of pistachio nuts can cause severe thumb-bruising, I can tell you from bitter experience of my life on the edge). But, with the launch of the new Pottermore website, are they finally pushing their luck? Since last week, trial access has been granted to a select group of a million fans. That's the real hardcore. Having a Harry Potter

tattoo won't be enough – it has to be on your face. The site boasts material that didn't make it into the books, such as 5,000 words about which woods should be used to make magic wands and anecdotes about where Rowling found inspiration: why she called an unpleasant character "Petunia", for example. But a fan writing in the Times wasn't impressed: "As a reader who has grown up with Harry over the years, the site dispels the magic of the wizarding world by removing the air of mystery behind the narrative that sparks debate among fans. "That's an attitude that strikes a chord with me and reminds me of Star Wars. Every generation must lose its innocence, must see the brightly painted nursery wall smashed away by the wrecking ball of betrayal to reveal a blighted landscape. For our predecessors, it was the Somme, the Great Depression, the Holocaust or Vietnam; for my generation, it was The Phantom Menace. The problem isn't just that it's terrible but that it also retrospectively spoils the original films. George Lucas took the hinted-at mythical, ancient yet futuristic realm of his first films and filled in all the detail like a tedious nerd. He ruined his own creation. It was as if Leonardo da Vinci had painted a speech bubble on the Mona Lisa in which she explained her state of mind. Everything that was magical, mysterious and half alluded to, he now ploddingly dramatised, making it seem dull and trainspotterish. Those three prequels worked like aversion therapy for my addiction to the franchise.

I'd wanted the prequels to be made – I'm sure most fans did. We were desperately keen for Lucas to answer all the questions that the original films had posed. But he was wrong to accede to our wishes – not financially, but artistically. When it comes to art and popular culture, consumers are like children and chocolate, students and alcohol: they don't know what's good for them, they can't predict when certain behaviour will make them feel sick.

As with junk food, so with books, films and TV, the current trend is to give people what they think they want, rather than to leave them wanting more. Presumably that's the motivation behind making a new episode of Inspector Morse featuring the character as a young man. ITV knows that fans of Morse will watch it (God knows, they watch Lewis). The original series brilliantly hinted at the character's troubled, melancholy past, so we'll tune in to find out the details. It's like with a magic trick: you're desperate to know how it's done but, when you find out, the mundane truth usually disappoints and undermines your enjoyment of the illusion. Similarly, the specifics of Morse's past can't possibly live up to our imagined versions. Like a good magician, ITV and Colin Dexter would serve their audience better by resisting its curiosity. Fans don't really know what they want or they'd make up stories for themselves. (Some do and "fan fiction" is an excellent way for them to slake their thirst for content without destroying the mystery for everyone else.) With a story, as with a well-chosen gift, we're happiest when surprised by something we didn't know we wanted.

So it annoys me that there's such pressure to provide more backstory and more information about films and TV. DVDs are packed with deleted scenes, out-takes, "making of" documentaries and explanatory commentary. The experience of making a TV show today is to be perpetually distracted from working on the actual programme by demands from the broadcaster's website for additional material that will inevitably be of a lower quality. Some of this is harmless, but a lot of it is telling people how the trick is done. I hope the new Harry Potter website won't undermine the enjoyment of the Potterverse for those million golden ticket holders. But it's a possibility. In the real world, chocolate isn't made in a magic factory by OompaLoompas. And as for Ginsters slices... there are some things that you just don't want to know.

Задание 2

Изложите основное содержание текста в виде реферата, используя известные Вам речевые клише и следуя приведённым ниже шагам и готовым подсказкам

a) Find a newspaper article that interests you. Give the title and date.

<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/aug/21/jk-rowling-harry-potter-pottermore>

b) Summarise the main points of the article in your own words.

(3-5 bullet points or sentences)

- *Harry Potter has been hugely successful, both artistically and commercially.*
- *The new Pottermore website risks offering too much unwanted and unnecessary new information.*
- *The Star Wars Prequel films ruined the originals because they were made as money-making projects.*
- *The public will always demand prequels and sequels and backstory, but sometimes, it is not artistically a good idea to give it to them!*
- *Mitchell concludes by hoping the new website won't destroy the success of Harry Potter by falling into the same trap.*

c) State the purpose of the article. Note that many articles may have multiple purposes (e.g. to entertain and persuade). Identify what you consider to be the main purpose, explaining your reasons in part d) if necessary.

- To entertain
- To inform
- To persuade
- To examine/explore an issue
- To describe/report
- To instruct

Purpose: to examine / explore the Harry Potter phenomenon.

d) Explain your choice of purpose by quoting word(s) or phrase(s) from the article to support your answer to part c)

"But, with the launch of the new Pottermore website, are they finally pushing their luck?" - This question is the subject of the whole article. Mitchell goes on to examine ways in which the website might ruin Harry Potter, by drawing comparisons with Star Wars.

e) Identify the tone of the article.

[Note that many articles will contain a variety of tones. You should identify one significant tone, or the tone which seems to pervade the article.]

Humorous & Self-Deprecating

f) Justify your choice of tone with evidence from the text.

Quote words or phrases from the article and analyse how they create the tone you identified in part e)

Much of the article is written in a light-hearted, jokey way. Mitchell makes fun of himself, for example:

"(opening thousands of pistachio nuts can cause severe thumb-bruising, I can tell you from bitter experience of my life on the edge)."

He also ends the article on a humorous note: "In the real world, chocolate isn't made in a magic factory by OompaLoompas. And as for Ginsters slices...there are some things that you just don't want to know."

g) Identify 3 techniques which have been employed by the writer. Analyse each technique and explain its purpose or effect.

Basic techniques to comment on include: word-choice, imagery and sentence structure.

"Harry Potter is like football. I'm talking about the literary, cinematic and merchandising phenomenon, not its focal fictional wizard. He isn't like football."

This opening simile adds to the humorous tone and also conveys Mitchell's view of the success of Harry Potter. Just as football fans can't get enough of the games, analysis and commentary, so too does Mitchell think Potter fans are always desperate for more. This leads him into the discussion of the Pottermore website.

"Every generation must lose its innocence, must see the brightly painted nursery wall smashed away by the wrecking ball of betrayal to reveal a blighted landscape."

This metaphor is hyperbolic and dramatic, and a little tongue-in-cheek. It conveys the idea that all children eventually reach an age where they stop seeing the world as perfect and begin to recognise its faults and flaws.

"The problem isn't just that it's terrible but that it also retrospectively spoils the original films. George Lucas took the hinted-at mythical, ancient yet futuristic realm of his first films and filled in all the detail like a tedious nerd. He ruined his own creation."

The bluntness of this short simple sentence conveys the disappointment of fans and crassness of George Lucas' actions in making the prequel Star Wars films. The word choice of 'ruined' also conveys Mitchell's direct and honest opinion.

h) Quote 3 words from the article that are unfamiliar to you.

Look up and provide their definitions from a dictionary or www.dictionary.com.

Many words have several definitions. Be certain to only provide the definition appropriate to the context in which the word is used in the passage.

[If you cannot find 3 words that are unknown to you, choose 3 words which you think are particularly complex, sophisticated or interesting, and look up their dictionary definitions.]

insatiable - (adj.) impossible to satisfy

ubiquity - (noun) having a presence or appearance everywhere, regularly

blighted - (adj.) spoiled, diseased or damaged

i) Think about the ideas, opinions or issues involved in the article you have read.

Write a short personal response to the article – what is your opinion or reaction to the topic/issue? What questions does it make you ask? Do you agree or disagree with the article's stance? What did you find interesting, puzzling or informative about the article?

Задание 3

Напишите аннотацию к тексту:

The future of online education

Distance education has been around from the 1800s. Correspondence courses helped people learn trades in their own free time, while radio and taped television courses later educated students in remote areas. Now, with the rapid expansion and evolution of the internet, online education has become commonplace. It's now possible to earn a degree from an accredited college without ever setting foot on campus, and more people enroll every year. According to the Sloan Consortium's report 'Changing Course: Ten Years of Tracking Online Education in the United States', more than 6,7 million students were taking at least one online course during the fall 2011 term, an increase of 570,000 students over the previous year.

Higher education, in general, has grown significantly. In 1975, 21,9 % of Americans had a Bachelor's degree. In 2011, 38,7 % of Americans between the ages of 25 and 64 had earned a two- or four-year college degree. The main driver behind the increase in higher education is the huge change in the overall economy of the U.S. over the last fifty years. Most workers are now employed by the service sector, where more specialized skills are often a necessary requirement for finding a job. As a result, some post-secondary education is now seen as critical for workplace viability by a majority of the population.

And the majority of the population is now online. In 1997, less than 20 % of U.S. households had internet access. By 2011, that percentage had grown to 71.7%. As with music, television, and newspapers, higher education needs to move to where the people are if it wants to expand its user base. Also, traditional campuses are having trouble maintaining facilities that meet the growing college population's needs. While the cost savings of running an online degree program aren't tremendous, it's generally easier for colleges to move programs online than it is for them to build extensions to their campuses.

The Sloan Consortium's findings reveal that many institutions expect more working adults to turn to continuing education online to build new skills or enhance existing ones to better their chances in the job marketplace, and also to avoid paying higher fuel cost as commuter students. Every year has seen an increase in the proportion of total enrollments that are online, starting at 11.7 % in 2003 and increasing to 32 % in 2011. The convenience of being able to complete a degree at a reduced impact to personal and professional life makes online education attractive to working adults. As adults strive to continue earning, they'll want to continue learning. And they'll continue gravitating to ways that fit their lifestyle.

(By Tonya Troka in: English for Academics. Cambridge University Press, 2014/www.cambridge.org/elt/english-for-academics)

Раздел 2

Практические задания

Задание 1

Read the suggested extract from *Doctor in the House* by R. Gordon. Answer the following questions and do the given assignments:

1. What is the general slant of the story?
2. What imagery is employed by the writer in describing the student's anticipating the examinations?
3. By commenting on six cases of simile chosen from the text explain and bring out the effectiveness of this stylistic device in the description of the examinations.
4. Explain and discuss the effectiveness of the allusion "judgement day" for conveying the students' fear of the examinations.
5. How does the author describe the difference between the psychological types of students at the examinations? What makes the description convincing?
6. Show how the writer conveys a sense of futility and despair in the description of the aftereffect of the examination on the students. Bring out the effectiveness of the sustained metaphor in creating the sense of futility Richard had after the examinations.
7. In what way is the atmosphere of growing suspense created? Show its function in conveying the sense of anticipation and excitement which is generated towards the end of the extract.
8. What contrast in mood and atmosphere do you detect between the whole text and the last paragraph?
9. By referring to four examples from the text, comment on the writer's sense of humour.
10. What impressions of Gordon's character do you derive from this passage?
11. Interpret the extract in writing.

Задание 2

Read the given extract from *To Kill a Mockingbird* by Harper Lee. Answer the following questions and do the assignments:

1. To what literary mode does this excerpt belong, e. g. the realistic novel, science fiction, fantasy, etc.?
2. Point out the sentences employed in the text to convey concise information compactly.
3. List the words from the passage which belong particularly to the vocabulary of a lawyer.
4. How would you describe the basic style of the passage, e. g. formal, colloquial, etc.?
5. Select some of the words or phrases which are slightly unexpected in the present context thus giving a personal character to the narration.
6. Point out details which add a dramatic flavour to the extract.
7. What is the purpose of oratory? What is Atticus's aim?
8. Sum up your observations and say what peculiarities of the text testify to its belonging to oratorical style. What devices help the author keep the reader in the state of expectation?
9. As you know, in its leading features oratorical style belongs to the written variety of language, though it is modified by the oral form of the utterance. Say what features of 1) the written variety, 2) the spoken variety of language are present in Atticus's speech.
10. Find points of opposition between concepts. What do they call this device employed by the author?
11. How are the details piled up to create a state of suspense and to prepare the reader for the only logical conclusion of the utterance?
12. What kinds of repetition does Atticus resort to? Observe how the oratorical character of the writing is assisted by the repetition.
13. How is emotional appeal achieved? (metaphors, similes, periphrasis, epithets, etc.)
14. Make your specific interpretation of "first".
15. Point out the sentences employed in the text to convey concise information about the jury system at the time of the writing of the text.
16. Interpret the text in writing.

Задание 3

Read the extract from *W.S.* by L.P. Hartley. Interpret the text making use of the following points:

1. Speak on the overall tone of the passage, specifying the setting and the time, span of the story, plot development and the characters involved. Observe the stylistic means the author employs to keep the reader in suspense:
 - a) the words and phrases denoting emotional reaction;
 - b) the incongruity between the banal contents of the postcards and the importance Walter Streeter attaches to them;
 - c) the contrast in mood and length between the passages separating one postcard from another;
 - d) the word order.
2. Analyse the content of the postcards and bring out the message that they have in common. Comment on the specific intonation of the postcards (which are supposed to reveal the character of the anonymous correspondent and his attitude towards Walter Streeter):
 - a) absence of greeting,
 - b) the vocabulary and set expressions,
 - c) lexical and syntactical repetition (chiasmus in the first postcard),
 - d) negative and interrogative sentences,

e) the play on words (in the second and fourth postcards).

3. Indicate the lexical and syntactical devices used to depict the character of Walter Streeter:

a) which words and phrases help the reader to understand his character? Is the description a complete one?

b) what does Walter Streeter himself feel about his own work? Enlarge on the function of inner reported speech and various repetitions (anaphora, anadiplosis, synonym repetition),

c) is there a lot of figurative language in the story? Give examples of the epithet, metaphor, simile,

d) what is the author's attitude towards Walter Streeter? Sympathetic? Indifferent? Unsympathetic? Justify your answer.

Задание 4

Read the extract from *Thursday Evening* by Ch. Morley. Interpret the text making use of the following points:

a) 1. Is the fact that both the mothers are residing of any special importance in causing the above mentioned tense condition? 2. What does the fact that Gordon takes more pains than his wife to avoid a quarrel suggest? 3. Do you think a wife should be economical? To what extent? 4. Why did Gordon feel slighted by Junior's not having drunk out of his mother's cup? 5. What do you think about the upbringing of an only child? What should be his (her) share in the household chores? 6. Should children be made to understand what marriage means? To what extent? 7. Should a husband and wife have similar personalities or not? 8. What makes for a happy marriage? 9. What brought about the quarrel between Laura and Gordon and what did it result in? 10. Was there any implication in Mrs Sheffield's words to the effect that "they have such a lot to learn"? 11. What do you think of Mr Sheffield's words to the effect that "she's only young once. Let her enjoy herself"? 12. Why would their children's quarrel bring back old times to their mothers?

13. What is your opinion about "a treaty of peace between the two mothers" and its effect on their children's married life? 14. What did Laura mean when she said her mother was going back on her? 15. What would you say about Gordon's motto for married men?

b) 1. Indicate the features of the writing which denote that it is a play. Examine and describe its regular characteristics.

2. What are the differences in the general atmosphere among the different parts of the play? Which stylistic devices does the author use to create these differences? Point out details which add a dramatic though comic flavour to the play. Pay attention to a) epithets, b) similes, c) metaphors, d) intensifiers the characters use when speaking about themselves and about each other.

3. Note the way Laura and Gordon a) speak, b) move, c) look. Indicate the lexical and syntactical devices used to emphasise the emotional style of the young people:

1) lexical and syntactical repetition; 2) length of the period; 3) the use of formal and informal vocabulary; 4) the forms of address; 5) the intonations (questions, exclamations, disjunctive questions, unfinished sentences, the interjections and the stresses). Justify their use.

4. Discuss the examples of irony and sarcasm. How are the effects achieved? Compare these with the humorous effect and note the difference.

5. Examine the stage directions and find out where the author's sympathies lie. How do they help you to visualize the characters? How do they reveal the emotions, the intentions and difference in the characters' behaviour?

6. Explain the play on words: "All you can think of is finding fault." "I didn't find fault. I found some good food being wasted."

7. Pay attention to the use of synonyms, antonyms and the effect of gradation.

8. Find the examples of half reported speech. What effect is achieved by its use?

9. Find in the text the allusions and say if these are used effectively.
10. What is your general impression of the play and the way the incident in the family life is described?

Критерии оценивания форм текущего контроля успеваемости

Критерии оценки практического задания

Отлично: Задание выполнено верно и в полном объеме. Проявлен творческий подход. Формальная и содержательная составляющие полностью соответствуют поставленной задаче. Используются адекватные лексические и синтаксические средства, характеризующие художественный/публицистический стиль письменной речи. Студент не допустил серьезных грамматических или орфографических ошибок (от 0 до 2 ошибок).

Хорошо: Задание выполнено верно и в полном объеме, проявлен творческий подход. Формальная и содержательная составляющие соответствуют поставленной задаче. Могут быть единичные нарушения в выборе лексических и синтаксических средств, не препятствующие выполнению коммуникативной задачи. Студент допустил от 3 до 4 грамматических или орфографических ошибок. Могут быть незначительные нарушения логики изложения.

Удовлетворительно: Задание выполнено не в полном объеме. Слабо проявлен творческий подход. Формальная и содержательная составляющие не полностью соответствуют поставленной задаче. В использованных лингвистических средствах наблюдаются стилистические отклонения. Допущено от 5 до 7 грамматических или орфографических ошибок. Имеются нарушения логики изложения, абзацного деления.

Неудовлетворительно: Задание не выполнено или выполнено неверно. Формальная и содержательная составляющие не соответствуют поставленной задаче. Лингвистические средства не отвечают поставленной задаче. Допущены многочисленные грамматические и орфографические ошибки. Нарушена логика изложения, абзацное деление отсутствует.

Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

На экзамене проверяется сформированность компетенции **ОПК-3:** Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными видами текстов (**И-ОПК-3.1** Грамотно и целенаправленно выбирает методы и приемы филологической работы с определенным типом текста, **И-ОПК-3.2** Осуществляет редактирование и правку текста, **И-ОПК-3.3** Готовит разные виды вторичных текстов на основе данного текста).

Описание процедуры выставления оценки

В зависимости от уровня сформированности каждой компетенции по окончании освоения дисциплины студенту выставляется оценка:

Оценка «отлично» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ОПК-3 сформированы на высоком уровне.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ОПК-3 сформированы не ниже, чем на продвинутом уровне.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ОПК-3 сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, у которого формируемые дисциплиной элементы компетенции ОПК-3 сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Требования к экзамену

Экзамен проводится письменно. Экзаменационный билет включает в себя два задания:

- 1) Реферирование публицистического текста объемом 2500-3000 п.з.
 - 2) Интерпретация художественного текста объемом 2500-3000 п.з.
- Время выполнения экзаменационной работы – 4 ак. часа.

Пример экзаменационного билета

1) Render the article into English:

Русский музей выставил 200 малоизвестных работ Валентина Серова
19 Марта 2015 Известия

Выставка в Русском музее к 150-летию Валентина Серова названа просто и демонстративно: «Серов. Не портретист». Это, кстати, цитата из слов самого живописца, сказавшего как-то: «Я не портретист, я просто художник».

Но что поделать: при упоминании его имени в памяти возникают прежде всего портреты, значительная доля которых — большие парадные полотна, где художнику позируют знатные или известные особы вроде князей Юсуповых, княгини Орловой или актрисы Ермоловой.

Организаторы выставки, разместив в семи залах около 200 произведений, постарались уйти от помпезности. Экспонаты расположены так, как будто публике предлагают подойти поближе, посмотреть на картину или рисунок вблизи, остаться с произведением наедине.

Судя по выставленным работам, Серов размышлял внешнюю событийность, предпочитая, чтобы зритель ощутил себя скорее на задворках какого-либо события, а не увидел его впрямую. «Воздух жизни» и «мелочи жизни», на которые в искусстве не принято было обращать особое внимание, у Серова содержательны. В этом, конечно, ощутимо влияние импрессионистов, но очевидны и связи с «новой драмой» и миром Чехова. Такому впечатлению способствует изначальная шероховатость и незавершенность многих работ: это эскизы, карандашные зарисовки, студии, беглые шаржи на современников.

Художник тяготел к неопределенности смысла, зыбкости границ. Не в том дело, что он представлен публике и как пейзажист, и как анималист, и как автор исторических и религиозных сюжетов, а в том, что зачастую трудно определить жанр конкретного произведения: портрет — это в первую очередь пейзаж или натюрморт? В творчестве Серова витиеватые линии модерна уживались с симметрией классицизма, а традиции «утепленной» бытовой живописи — с мирискуснической стилизацией.

Нынешняя выставка делает акцент на Серове как предтече авангардистов. Когда сотрудники музея готовили к экспонированию картину «Одиссей и Навзикая», они пришли к выводу, что верхняя и нижняя полосы холста, которые ранее были загнуты и не видны, — не техническая погрешность или условность, но обозначение неба и земли.

«Почти что супрематическое», как заметила замдиректора по научной работе Русского музея Евгения Петрова.

Полотна то резонируют друг с другом (как мужская и женская обнаженная натура, взятая из разных собраний и сознательно срифмованная по «мизансцене»), то друг другу будто противостоят (на одной стороне стенда — реалистически изображенный натурщик, на другой — фантастическая, затерянная среди мазков и бликов, русалка).

Сверхсюжет выставки задуман как размывание границ, постепенное освобождение от физической конкретности и обращение к истокам культуры. От русских пейзажей, написанных с оглядкой на Левитана, которые представлены в первом зале, мы движемся — через любование стариной XVIII века и романтикой века XIX — в последний зал, темой которого стала античность как колыбель европейской цивилизации. Здесь выставлены разные варианты шедевров «Похищение Европы» (не только в живописи, но и скульптуре), «Одиссей и Навзикая», «Ифигения в Тавриде». В этом зале возникает особый мир — воздушный, разреженный, холодный, невесомый, метафизический, явно предвосхищающий античный мир Иосифа Бродского. Местом действия на этих картинах не случайно стало морское побережье — самый край земли, за которым бесконечность. Выставка тоже не завершается в пространственном тупике: картины развешаны еще и на лестнице, уходящей куда-то вверх, к свету и воздуху. Символично и очень по-серовски.

Евгений Авраменко

2) Interpret the following piece of prose by J. Cheever:

The Swimmer

It was one of those midsummer Sundays when everyone sits around saying, “I drank too much last night.” You might have heard it whispered by the parishioners leaving church, heard it from the lips of the priest himself, struggling with his cassock in the vestiarium, heard it on the golf links and the tennis courts, heard it in the wildlife preserve, where the leader of the Audubon group was suffering from a terrible hangover.

“I drank too much” said Donald Westerhazy, at the edge of the Westerhazys’ pool.

“We all drank too much,” said Lucinda Merrill.

“It must have been the wine,” said Helen Westerhazy. “I drank too much of that claret.”

The pool, fed by an artesian well with a high iron content, was a pale shade of green. It was a fine day. In the west there was a massive stand of cumulus cloud, so like a city seen from a distance—from the bow of an approaching ship—that it might have had a name. Lisbon. Hackensack. The sun was hot. Neddy Merrill sat by the green water, one hand in it, one around a glass of gin. He was a slender man—he seemed to have the special slenderness of youth—and while he was far from young, he had slid down his banister that morning and given the bronze backside of Aphrodite on the hall table a smack, as he jogged toward the smell of coffee in his dining room. He might have been compared to a summer’s day, particularly the last hours of one, and while he lacked a tennis racket or a sail bag, the impression was definitely one of youth, sport, and clement weather. He had been swimming, and now he was breathing deeply, stertorously, as if he could gulp into his lungs the components of that moment, the heat of the sun, the intenseness of his pleasure. It all seemed to flow into his chest. His own house stood in Bullet Park, eight miles to the south, where his four beautiful daughters would have had their lunch and might be playing tennis. Then it occurred to him that, by taking a dog-leg to the southwest, he could reach his home by water.

His life was not confining, and the delight he took in this thought could not be explained by its suggestion of escape. In his mind he saw, with a cartographer's eye, a string of swimming pools, a quasi-subterranean stream that curved across the county. He had made a discovery, a contribution to modern geography; he would name the stream Lucinda, after his wife. He was not a practical joker, nor was he a fool, but he was determinedly original, and had a vague and modest idea of himself as a legendary figure. The day was beautiful, and it seemed to him that a long swim might enlarge and celebrate its beauty.

He took off a sweater that was hung over his shoulders and dove in. He had a simple contempt for men who did not hurl themselves into pools. He swam a choppy crawl, breathing either with every other stroke or every fourth stroke, and counting somewhere well in the back of his mind the one-two one-two of a flutter kick. It was not a serviceable stroke for long distances, but the domestication of swimming had saddled the sport with some customs, and in his part of the world a crawl was customary. Being embraced and sustained by the light-green water seemed not as much a pleasure as the resumption of a natural condition, and he would have liked to swim without trunks, but this was not possible, considering his project. He hoisted himself up on the far curb—he never used the ladder—and started across the lawn. When Lucinda asked where he was going, he said he was going to swim home.

The only maps and charts he had to go by were remembered or imaginary, but these were clear enough. First there were the Grahams', the Hammers', the Lears', the Howlands', and the Crosscups'. He would cross Ditmar Street to the Bunkers' and come, after a short portage, to the Levys', the Welchers', and the public pool in Lancaster. Then there were the Hallorans', the Sachs', the Biswangers', the Shirley Abbott's, the Gilmartins', and the Clydes'. The day was lovely, and that he lived in a world so generously supplied with water seemed like a clemency, a beneficence. His heart was high, and he ran across the grass. Making his way home by an uncommon route gave him the feeling that he was a pilgrim, an explorer, a man with a destiny, and he knew that he would find friends all along the way; friends would line the banks of the Lucinda River.

Приложение № 2 к рабочей программе дисциплины «Филологическая работа с текстом»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

При освоении дисциплины помимо изучения материала учебников большую роль играет умение студентов работать с источниками информации на английском языке в сети Интернет. Регулярное использование ресурсов Интернета и периодических изданий позволит повысить собственную языковую культуру.

Также в процессе изучения дисциплины студент должен:

- осуществлять серьезную, систематическую и упорную работу по овладению
- знаниями, умениями и навыками, ожидая успеха лишь при регулярных занятиях;
- помнить, что самостоятельная работа – неотъемлемая часть освоения дисциплины, без которой аудиторная работа под руководством преподавателя будет менее эффективна;
- постоянно пополнять собственный словарный запас по специальности;
- читать художественную и специализированную литературу;
- проявлять уважение к своим преподавателям и поддерживать с ними деловой контакт, выполняя их советы и рекомендации;
- обращаться к преподавателю при возникновении любых вопросов и затруднений;
- уметь работать в команде в рамках выполнения коммуникативных, проектных и пр. заданий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

В качестве учебно-методического обеспечения СРС рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется использовать:

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой, а также цикла

дисциплин и специальностей. Электронная картотека [«Книгообеспеченность»](#) доступна в сети университета и через Личный кабинет.